

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2011-2012

10 SEPTEMBRE 2012

Projet de loi portant assentiment à l'Échange de lettres entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord concernant l'ouverture et l'exploitation d'une pharmacie sur le siège permanent de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, signées à Bruxelles le 3 février 2009 et le 3 mars 2009

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	4
Échange de lettres entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord concernant l'ouverture et l'exploitation d'une pharmacie sur le siège permanent de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord	7
Avant-projet de loi	10
Avis du Conseil d'État	12

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2011-2012

10 september 2012

Wetsontwerp houdende instemming met de Uitwisseling van brieven tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de opening en de uitbating van een apotheek in de zetel van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, ondertekend te Brussel op 3 februari 2009 en 3 maart 2009

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	4
Uitwisseling van brieven tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de opening en de uitbating van een apotheek in de zetel van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie	7
Voorontwerp van wet	10
Advies van de Raad van State	12

EXPOSÉ DES MOTIFS

Cet accord sous forme d'un Échange de lettres répond au souhait de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord (OTAN), de disposer d'une pharmacie sur son siège qui soit disponible pour le personnel et les visiteurs de l'organisation. En d'autres termes, cette pharmacie sera accessible pour toutes personnes qui a accès au siège central de l'OTAN.

Les critères en vigueur pour organiser la répartition des pharmacies, tels que mentionnés selon l'article 4, § 3, 1^o, de l'arrêté royal n^o 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé, n'autorisent pas l'établissement une pharmacie sur le siège d'Evere. Cependant par cet accord, la Belgique s'engage à autoriser la possibilité de transférer une pharmacie existante vers le siège de l'OTAN.

D'autre part, ce transfert ne peut avoir pour conséquence la mise en péril des dispositions concernant la distribution de médicaments. Il en découle que la demande sera soumise à un examen, par analogie, à celui décrit dans l'article 3 de l'arrêté royal du 25 septembre 1974 concernant l'ouverture, le transfert et la fusion de pharmacies ouvertes au public. Vu que la répartition n'entre pas en ligne de compte dans l'examen de l'établissement susmentionné, les pharmacies avoisinantes ne doivent pas être mises au courant.

La pharmacie est dispensée de l'obligation de participer à un service de garde (article 9 de l'arrêté royal n^o 78 relatif à l'exercice des professions des soins de santé). Ceci est une conséquence des privilèges et immunités accordés à l'OTAN.

Quant au reste, la législation belge, y inclus tous les arrêtés d'exécution, reste d'application à cette pharmacie. De plus le titulaire de la licence de la pharmacie sera soumis à la procédure d'enregistrement obligatoire et la licence peut être suspendue ou retirée, conformément aux dispositions de l'article 4, § 3, 1^o, de l'arrêté royal 78.

Pour le contrôle, il est convenu que les agents désignés par les autorités belges compétentes auront accès permanent et immédiat à la pharmacie. Le contrôle peut être limité temporairement pour autant que les intérêts de l'OTAN en tant qu'organisation internationale le justifie et ce, conformément au statut de l'organisation. Pour la résolution de conflit possible, une procédure d'arbitrage a été convenue dans l'accord.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Deze overeenkomst, in de vorm van een uitwisseling van brieven, komt tegemoet aan de wens van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie (NAVO) om op haar zetel over een apotheek te beschikken die open is voor de personeelsleden en de bezoekers van de organisatie. Deze apotheek zal met andere woorden toegankelijk zijn voor alle personen die toegang hebben tot de vestigingsplaats van de centrale zetel van de NAVO.

De geldende criteria die erop zijn gericht een spreiding van de apotheken te organiseren, vastgesteld krachtens artikel 4, § 3, 1^o, van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen, laten niet toe dat een apotheek zich vestigt op de zetel te Evere. Met deze overeenkomst verbindt België zich evenwel tot het toekennen van het mogelijkheid om een bestaande apotheek naar de zetel van de NAVO over te brengen.

Anderzijds mag een overbrenging niet voor gevolg hebben dat de geneesmiddelenvoorziening in het gedrang wordt gebracht. Daarom wordt de aanvraag per analogie onderworpen aan een onderzoek zoals beschreven in artikel 3 van het koninklijk besluit van 25 september 1974 betreffende de opening, de overbrenging en de fusie van voor het publiek opengestelde apotheken. Gezien de spreiding geen rol speelt bij de beoordeling van onderhavige vestiging dienen de omliggende apothekers niet in kennis te worden gesteld.

De apotheek wordt vrijgesteld van de verplichting tot deelname aan de wachtdiensten (artikel 9 van het koninklijk besluit nr. 78 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen). Dit volgt uit de toegekende voorrechten en immunititeiten aan de NAVO.

Voor het overige blijft de apotheek onderworpen aan de Belgische wetgeving, met inbegrip van alle uitvoeringsbesluiten. Zo zal de vergunninghouder van de apotheek onderworpen blijven aan de verplichte registratieprocedure en kan de vergunning van de apotheek worden ingetrokken of geschorst onder de door de Koning bepaalde voorwaarden krachtens artikel 4, § 3, 1^o, van het koninklijk besluit nr. 78.

Voor het toezicht werd overeengekomen dat de door de bevoegde Belgische instanties aangewezen personen permanent en op eerste verzoek toegang krijgen tot de apotheek. Het toezicht op de apotheek kan tijdelijk worden beperkt voor zover de belangen van de NAVO als internationale instelling dit rechtvaardigen, en dit in overeenkomst met het statuut van de organisatie. Voor de beslechting van mogelijke geschillen werd een arbitrage uitgewerkt in de overeenkomst.

Le 1^{er} mars 2010, le Conseil d'État a donné son avis sur l'avant-projet de loi portant assentiment au présent traité. Les remarques suivantes peuvent être faites au sujet de cet avis. Dans la commune où le siège de l'OTAN est situé, l'établissement n'est pas pris en compte pour l'application des critères visant à organiser une répartition des officines pharmaceutiques. Par contre, la pharmacie est prise en compte pour la détermination du nombre maximum d'officines en application de l'article 4, § 3, 1^o, alinéa 6, de l'arrêté royal n^o 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé. Ceci permettra au titulaire de la licence de la pharmacie, en vertu des règles générales fixées par l'article 4, § 3, 1^o, alinéa 4, de l'arrêté royal susmentionné, de transférer la pharmacie hors de l'enceinte du siège permanent de l'OTAN au cas où il ne pourrait plus disposer de la location sur le siège.

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNDERS.

*La vice-première ministre
et ministre des Affaires sociales
et de la Santé publique,*

Laurette ONKELINX.

Le ministre de la Défense,

Pieter DE CREM.

Op 1 maart 2010 heeft de Raad van State zijn advies gegeven bij het voorontwerp van wet houdende instemming met het voorliggende verdrag. Met betrekking tot dit advies kunnen de volgende opmerkingen worden geformuleerd. In de gemeente waar de zetel van de NAVO is gevestigd, wordt de vestiging niet mee in aanmerking genomen wat betreft de toepassing van de criteria die erop zijn gericht een spreiding van de apotheken te organiseren. De apotheek wordt daarentegen wel in rekening gebracht voor de bepaling van het maximum aantal apotheken op grond van artikel 4, § 3, 1^o, zesde lid van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen. Dit laat de mogelijkheid aan de vergunninghouder van de apotheek om, onder de algemene regels vastgelegd krachtens artikel 4, § 3, 1^o, vierde lid, van hetzelfde besluit, de apotheek te verplaatsen buiten de zetel van de NAVO indien hij niet meer kan beschikken over de vestigingsplaats.

*De vice-eerste minister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDERS.

*De vice-eerste minister
en minister van Sociale Zaken
en Volksgezondheid,*

Laurette ONKELINX.

De minister van Landsverdediging,

Pieter DE CREM.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, de Notre vice-première ministre et ministre des Affaires sociales et de la Santé publique et de Notre ministre de la Défense,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, Notre vice-première ministre et ministre des Affaires sociales et de la Santé publique et Notre ministre de la Défense sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Échange de lettres entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord concernant l'ouverture et l'exploitation d'une pharmacie sur le siège permanent de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, signées à Bruxelles le 3 février 2009 et le 3 mars 2009, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Une pharmacie existante, conformément à l'article 4, § 3, de l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé, peut être déplacée vers le siège de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

Le ministre qui a la Santé publique dans ses attributions accorde une autorisation pour le transfert après avis motivé de la commission d'implantation.

L'autorisation de transfert est accordée à condition que selon les critères en vigueur qui visent à organiser la répartition des pharmacies, il n'y ait pas de

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, van Onze vice-eerste minister en minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid en van Onze minister van Landsverdediging,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, Onze vice-eerste minister en minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid en Onze minister van Landsverdediging zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Uitwisseling van brieven tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de opening en de uitbating van een apotheek in de zetel van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, ondertekend te Brussel op 3 februari 2009 en 3 maart 2009, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Naar de zetel van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, kan een bestaande apotheek zoals bedoeld in artikel 4, § 3, van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen, worden overgebracht.

Voor de overbrenging wordt een vergunning toegekend door de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort, na gemotiveerd advies van de vestigingscommissie.

De vergunning tot overbrenging wordt toegestaan op voorwaarde dat onder de geldende criteria die erop zijn gericht een spreiding van de apotheken te

possibilité d'ouvrir une pharmacie dans la commune d'où provient la demande de transfert.

Cet établissement n'est pas pris en compte pour l'application des critères visant à organiser une répartition des officines pharmaceutiques, fixés en application de l'article 4, § 3, 1^o, alinéa 4, de l'arrêté royal n^o 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé.

Art. 4

La demande est adressée par lettre recommandée au ministre qui a la Santé publique dans ses attributions sur le formulaire délivré à cet effet par l'Agence fédérale des médicaments et produits de santé.

Le demandeur doit fournir la preuve qu'il pourra disposer de la place d'implantation sur le siège de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord au moment où l'autorisation sera délivrée.

Si plusieurs demandes sont introduites, elles seront traitées dans l'ordre chronologique.

La date de la poste déterminera l'ordre de la demande.

Art. 5

La demande n'est recevable que si :

- le formulaire de demande mentionné à l'article 4 est correctement rempli;
- le demandeur est le détenteur légal de l'autorisation de la pharmacie;
- la preuve que le demandeur peut disposer de la place de l'implantation conformément à l'article 4.

Art. 6

L'examen de la demande se fera selon les règles établies par l'article 4, § 3, 3^o, de l'arrêté royal n^o 78; il ne sera pas donné connaissance du transfert, seul l'avis de l'inspecteur pharmaceutique de l'Agence fédérale des médicaments et produits de santé sera demandé.

La rétribution due est égale à celle due pour l'examen d'une fusion de pharmacies.

organiseren, er geen mogelijkheid is tot opening van een apotheek in de gemeente van waaruit de overbrenging wordt gevraagd.

Deze vestiging wordt niet mee in aanmerking genomen wat betreft de toepassing van de criteria die erop zijn gericht een spreiding van de apotheken te organiseren, vastgelegd met toepassing van artikel 4, § 3, 1^o, vierde lid, van koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen.

Art. 4

De aanvraag wordt bij aangetekende brief gestuurd aan de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort op het formulier dat daartoe door het Federaal Agentschap voor geneesmiddelen en gezondheidsproducten wordt afgeleverd.

De aanvrager dient het bewijs mee te sturen dat hij over de vestigingsplaats op de zetel van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie zal kunnen beschikken op het ogenblik dat de vergunning wordt verleend.

Indien er meerdere aanvragen worden ingediend, worden deze behandeld in chronologische volgorde.

De postdatum bepaalt de volgorde van de aanvraag.

Art. 5

De aanvraag is slechts ontvankelijk indien :

- het aanvraagformulier bedoeld in artikel 4 deugdelijk is ingevuld;
- de aanvrager de rechtmatige vergunninghouder is van de apotheek;
- het bewijs dat de aanvrager kan beschikken over de vestigingsplaats, wordt neergelegd overeenkomstig artikel 4.

Art. 6

Het onderzoek van de aanvraag gebeurt volgens de regels vastgesteld krachtens artikel 4, § 3, 3^o, van het koninklijk besluit nr. 78 er wordt echter geen kennis gegeven van de aanvraag en enkel het advies van de farmaceutisch inspecteur van het Federaal Agentschap voor geneesmiddelen en gezondheidsproducten wordt ingewonnen.

De verschuldigde retributie is gelijk aan deze voor het onderzoek van een fusie van apotheken.

Art. 7

La législation belge, y compris tous les arrêtés d'exécution, est applicable à cette pharmacie à l'exception de l'obligation de participer au service de garde, tel que prévu par l'article 9 de l'arrêté royal n° 78 prémentionné.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} septembre 2012.

ALBERT

Par le Roi :

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNDEERS.

*La vice-première ministre
et ministre des Affaires sociales
et de la Santé publique,*

Laurette ONKELINX.

Le ministre de la Défense,

Pieter DE CREM.

Art. 7

De Belgische wetgeving, met inbegrip van alle uitvoeringsbesluiten, is op bedoelde apotheek van toepassing met uitzondering van de verplichting tot deelname aan de wachtdiensten, zoals bedoeld in artikel 9 van voornoemd koninklijk besluit nr. 78.

Gegeven te Brussel, 1 september 2012.

ALBERT

Van Koningswege :

*De vice-eerste minister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDEERS.

*De vice-eerste minister
en minister van Sociale Zaken
en Volksgezondheid,*

Laurette ONKELINX.

De minister van Landsverdediging,

Pieter DE CREM.

ÉCHANGE DE LETTRES

entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord concernant l'ouverture et l'exploitation d'une pharmacie sur le siège permanent de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

Bruxelles, le 3 février 2009

Excellence,

J'ai l'honneur de référer au désir de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) d'établir une pharmacie sur son siège permanent à Evere.

Dans le but de rendre possible l'ouverture d'une telle pharmacie, j'ai l'honneur de vous proposer les dispositions ci-après :

1. Une pharmacie peut être transférée vers le siège permanent de l'OTAN à Evere, en dérogation de la législation belge en la matière. Cette pharmacie sera exploitée en conformité avec la législation belge en la matière.

2. La pharmacie sera accessible à toutes les personnes qui ont accès au siège permanent de l'OTAN.

3. La pharmacie mentionnée à la disposition 1 de la présente lettre est exonérée des obligations prévues par la législation belge en matière de rôle de garde.

4. Aux fins de l'exercice du contrôle prévu par la législation belge en vigueur en ce qui concerne l'exploitation d'une pharmacie, l'OTAN, sur demande de la Représentation permanente belge auprès de l'OTAN, autorise de façon permanente et à la première demande l'accès à la partie de son siège permanent où se fait l'exploitation de la pharmacie aux personnes désignées par les instances belges compétentes, pour autant que les intérêts de l'OTAN ne soient pas mis en cause.

5. Les dispositions de la présente lettre ne portent en rien préjudice à la Convention sur le statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des représentants nationaux et du personnel international signée à Ottawa le 20 septembre 1951.

6.1 Tous les litiges relatifs à l'application ou l'interprétation des dispositions de la présente lettre qui n'ont pas pu être réglés au moyen d'une concertation directe entre le Royaume de Belgique et l'OTAN (ci-après les Parties) pourront être soumis par une des Parties à une procédure d'arbitrage comportant trois membres.

6.2 Le gouvernement belge et l'OTAN désignent chacun un membre du tribunal arbitral.

6.3 Les membres ainsi désignés choisissent un président.

6.4 Si les membres n'arrivent pas à se mettre d'accord sur la personne du président, ce dernier sera désigné à la demande des membres du tribunal arbitral par le président de la Cour de justice internationale.

6.5 Une Partie introduit une demande auprès du tribunal arbitral au moyen d'une requête.

6.6 Le tribunal arbitral fixe lui-même sa propre procédure.

7. Chacune des Parties notifie à l'autre Partie l'accomplissement des procédures internes constitutionnelles et légales requises par sa législation pour la mise en vigueur des dispositions de la présente lettre.

8. Les dispositions de la présente lettre peuvent être revues à la demande d'une des Parties.

UITWISSELING VAN BRIEVEN

tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de opening en de uitbating van een apotheek in de zetel van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie.

Brussel, 3 februari 2009

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar de wens van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie (NAVO) om in haar Zetel te Evere een apotheek te vestigen.

Teneinde de opening van deze apotheek mogelijk te maken heb ik de eer u de volgende bepalingen, voor te stellen :

1. Naar de zetel van de NAVO te Evere kan, in afwijking van de geldende Belgische wetgeving, een apotheek worden overgeplaatst. Deze apotheek wordt uitgebaat in overeenstemming met de geldende Belgische wetgeving.

2. De apotheek zal toegankelijk zijn voor alle personen die toegang hebben tot de zetel van de NAVO.

3. De apotheek, bedoeld in bepaling 1 van deze brief, wordt vrijgesteld van de verplichting tot deelname aan de door de Belgische regelgeving voorziene wachtdiensten.

4. Met het oog op de uitoefening van het door de Belgische wetgeving voorziene toezicht op apotheken wordt, op verzoek van de Permanente Vertegenwoordiging van België bij NAVO, aan de personen die door de bevoegde Belgische instanties worden voorgedragen, permanent en op eerste verzoek toegang verleend tot het gedeelte van de zetel waar de apotheek wordt uitgebaat en dit voor zover de belangen van NAVO niet in het gedrang worden gebracht.

5. De bepalingen van deze brief doen geen afbreuk aan de bepalingen van het Verdrag betreffende de rechtspositie van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, van de nationale vertegenwoordigers en van het internationaal personeel, ondertekend te Ottawa op 20 september 1951.

6.1. Alle uiteenlopende standpunten aangaande de toepassing of interpretatie van deze brief die niet geregeld konden worden middels rechtstreeks overleg tussen het Koninkrijk België en NAVO (hierna de Partijen), kunnen door één van de Partijen worden voorgelegd aan een scheidsrecht, bestaande uit drie leden.

6.2. De Belgische regering en NAVO benoemen elk een lid van het scheidsrecht.

6.3. De aldus benoemde leden kiezen een voorzitter.

6.4. Wanneer de leden niet tot overeenstemming kunnen komen aangaande de persoon van de voorzitter, wordt deze laatste op verzoek van de leden van het scheidsrecht benoemd door de voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.

6.5. Een Partij maakt een zaak bij het scheidsrecht ahangig door middel van een verzoekschrift.

6.6. Het scheidsrecht legt zijn eigen procedure vast.

7. Elke Partij stelt de andere Partij ervan in kennis dat aan de voor de inwerkingtreding van de bepalingen van deze brief vereiste interne grondwettelijke en wettelijke procedures is voldaan.

8. De bepalingen van deze brief kunnen op verzoek van een Partij worden herzien.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre lettre de réponse, confirmant l'approbation de son contenu, constituent un accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, et que cet accord entre en vigueur le premier jour du second mois suivant la date d'échange de la dernière notification de l'accomplissement des procédures internes constitutionnelles et légales requises prévue à l'article 7. Je vous prie d'agréer, Madame la ministre, l'expression de ma haute considération.

Jaap de Hoop Scheffer

Secrétaire général

*
* *

Bruxelles, le 3 mars 2009

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 3 février 2009 dont le texte est le suivant :

« J'ai l'honneur de référer au désir de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) d'établir une pharmacie sur son siège permanent à Evre.

Dans le but de rendre possible l'ouverture d'une telle pharmacie, j'ai l'honneur de vous proposer les dispositions ci-après :

1. Une pharmacie peut être transférée vers le siège permanent de l'OTAN à Evre, en dérogation de la législation belge en la matière. Cette pharmacie sera exploitée en conformité avec la législation belge en la matière.

2. La pharmacie sera accessible à toutes les personnes qui ont accès au siège permanent de l'OTAN.

3. La pharmacie mentionnée à la disposition 1 de la présente lettre est exonérée des obligations prévues par la législation belge en matière de rôle de garde.

4. Aux fins de l'exercice du contrôle prévu par la législation belge en vigueur en ce qui concerne l'exploitation d'une pharmacie, l'OTAN, sur demande de la Représentation permanente belge auprès de l'OTAN, autorise de façon permanente et à la première demande l'accès à la partie de son siège permanent où se fait l'exploitation de la pharmacie aux personnes désignées par les instances belges compétentes, pour autant que les intérêts de l'OTAN ne soient pas mis en cause.

5. Les dispositions de la présente lettre ne portent en rien préjudice à la Convention sur le statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des représentants nationaux et du personnel international signée à Ottawa le 20 septembre 1951.

6.1 Tous les litiges relatifs à l'application ou l'interprétation des dispositions de la présente lettre qui n'ont pas pu être réglés au moyen d'une concertation directe entre le Royaume de Belgique et l'OTAN (ci-après les Parties) pourront être soumis par une des Parties à une procédure d'arbitrage comportant trois membres.

6.2 Le gouvernement belge et l'OTAN désignent chacun un membre du tribunal arbitral.

6.3 Les membres ainsi désignés choisissent un président.

6.4 Si les membres n'arrivent pas à se mettre d'accord sur la personne du président, ce dernier sera désigné à la demande des

Ik heb de eer voor te stellen dat deze brief samen met uw antwoord, waarin de goedkeuring van zijn inhoud wordt bevestigd, een Akkoord vormen tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie en dat dit Akkoord in werking treedt op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de laatste kennisgeving van voltooiing van interne grondwettelijke en wettelijke procedures zoals voorzien in artikel 7.

Jaap de Hoop Scheffer

Secretaris-generaal

*
* *

Brussel, 3 maart 2009

Mijnheer De Secretaris-generaal,

Ik heb de eer te bevestigen dat ik uw brief van 3 februari 2009, waarvan de tekst hierna volgt, in goede orde heb ontvangen.

« Ik heb de eer te verwijzen naar de wens van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie (NAVO) om in haar Zetel te Evre een apotheek te vestigen.

Teneinde de opening van deze apotheek mogelijk te maken heb ik de eer u de volgende bepalingen, voor te stellen :

1. Naar de zetel van de NAVO te Evre kan, in afwijking van de geldende Belgische wetgeving, een apotheek worden overgeplaatst. Deze apotheek wordt uitgebaat in overeenstemming met de geldende Belgische wetgeving.

2. De apotheek zal toegankelijk zijn voor alle personen die toegang hebben tot de zetel van de NAVO.

3. De apotheek, bedoeld in bepaling 1 van deze brief, wordt vrijgesteld van de verplichting tot deelname aan de door de Belgische regelgeving voorziene wachtdiensten.

4. Met het oog op de uitoefening van het door de Belgische wetgeving voorziene toezicht op apotheken wordt, op verzoek van de Permanente Vertegenwoordiging van België bij NAVO, aan de personen die door de bevoegde Belgische instanties worden voorgedragen, permanent en op eerste verzoek toegang verleend tot het gedeelte van de zetel waar de apotheek wordt uitgebaat en dit voor zover de belangen van NAVO niet in het gedrang worden gebracht.

5. De bepalingen van deze brief doen geen afbreuk aan de bepalingen van het Verdrag betreffende de rechtspositie van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, van de nationale vertegenwoordigers en van het internationaal personeel, ondertekend te Ottawa op 20 september 1951.

6.1. Alle uiteenlopende standpunten aangaande de toepassing of interpretatie van deze brief die niet geregeld konden worden middels rechtstreeks overleg tussen het Koninkrijk België en NAVO (hierna de Partijen), kunnen door één van de Partijen worden voorgelegd aan een scheidsrecht, bestaande uit drie leden.

6.2. De Belgische regering en NAVO benoemen elk een lid van het scheidsrecht.

6.3. De aldus benoemde leden kiezen een voorzitter.

6.4. Wanneer de leden niet tot overeenstemming kunnen komen aangaande de persoon van de voorzitter, wordt deze laatste

membres du tribunal arbitral par le président de la Cour de justice internationale.

6.5 Une Partie introduit une demande auprès du tribunal arbitral au moyen d'une requête.

6.6 Le tribunal arbitral fixe lui-même sa propre procédure.

7. Chacune des Parties notifie à l'autre Partie l'accomplissement des procédures internes constitutionnelles et légales requises par sa législation pour la mise en vigueur des dispositions de la présente lettre.

8. Les dispositions de la présente lettre peuvent être revues à la demande d'une des Parties.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre lettre de réponse, confirmant l'approbation de son contenu, constituent un accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, et que cet accord entre en vigueur le premier jour du second mois suivant la date d'échange de la dernière notification de l'accomplissement des procédures internes constitutionnelles et légales requises prévue à l'article 7. Je vous prie d'agréer, Madame la ministre, l'expression de ma haute considération. »

J'ai l'honneur de vous informer de l'acceptation par le Royaume de Belgique des dispositions formulées dans votre lettre qui, avec la présente réponse, constitue un accord entre le Royaume de Belgique et l'OTAN relative à l'ouverture et l'exploitation d'une pharmacie sur le siège permanent de l'OTAN.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma haute considération.

Laurette ONKELINX.

*Vice-première ministre et ministre des Affaires sociales
et de la Santé publique*

op verzoek van de leden van het scheidsgerecht benoemd door de voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.

6.5. Een Partij maakt een zaak bij het scheidsgerecht ahangig door middel van een verzoekschrift.

6.6. Het scheidsgerecht legt zijn eigen procedure vast.

7. Elke Partij stelt de andere Partij ervan in kennis dat aan de voor de inwerkingtreding van de bepalingen van deze brief vereiste interne grondwettelijke en wettelijke procedures is voldaan.

8. De bepalingen van deze brief kunnen op verzoek van een Partij worden herzien.

Ik heb de eer voor te stellen dat deze brief samen met uw antwoord, waarin de goedkeuring van zijn inhoud wordt bevestigd, een Akkoord vormen tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie en dat dit Akkoord in werking treedt op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de laatste kennisgeving van voltooiing van interne grondwettelijke en wettelijke procedures zoals voorzien in artikel 7. »

Ik heb de eer U mede te delen dat het Koninkrijk België de bepalingen opgenomen in uw brief aanvaardt, en te bevestigen dat uw brief samen met dit antwoord een Akkoord vormen tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de opening en de uitbating van een apotheek in de Zetel van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie.

Met de meeste hoogachting.

Laurette ONKELINX.

*Vice-eerste minister en minister van Sociale Zaken
en Volksgezondheid*

AVANT-PROJET DE LOI SOU MIS À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Échange de lettres entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord concernant l'ouverture et l'exploitation d'une pharmacie sur le siège permanent de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, signées à Bruxelles le 3 février 2009 et le 3 mars 2009.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Échange de lettres entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord concernant l'ouverture et l'exploitation d'une pharmacie sur le siège permanent de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, signées à Bruxelles le 3 février 2009 et le 3 mars 2009, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Une pharmacie existant, conformément à l'article 4, § 3, de l'arrêté royal n° 78 relatif à l'exercice des soins de santé, peut être déplacée vers le siège de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

Le ministre qui a la Santé publique dans ses attributions accorde une autorisation pour le transfert après avis motivé de la commission d'implantation.

L'autorisation de transfert est accordée à condition que selon les critères en vigueur qui visent à organiser la répartition des pharmacies, il n'y ait pas de possibilité d'ouvrir une pharmacie dans la commune d'où provient la demande de transfert.

Art. 4

La demande est adressée par lettre recommandée au ministre qui a la Santé publique dans ses attributions sur le formulaire délivré à cet effet par l'Agence fédérale des médicaments et produits de santé.

Le demandeur doit fournir la preuve qu'il pourra disposer de la place d'implantation sur le siège de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord au moment où l'autorisation sera délivrée.

Si plusieurs demandes sont introduites, elles seront traitées dans l'ordre chronologique.

La date de la poste déterminera l'ordre de la demande.

VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Uitwisseling van brieven tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de opening en de uithating van een apotheek in de zetel van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, ondertekend te Brussel op 3 februari 2009 en 3 maart 2009.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Uitwisseling van brieven tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de opening en de uithating van een apotheek in de zetel van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, ondertekend te Brussel op 3 februari 2009 en 3 maart 2009, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Naar de zetel van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, kan een bestaande apotheek zoals bedoeld in artikel 4, § 3, van het koninklijk besluit nr. 78 betreffende de gezondheidszorgberoepen, worden overgebracht.

Voor de overbrenging wordt een vergunning toegekend door de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort, na gemotiveerd advies van de vestigingscommissie.

De vergunning tot overbrenging wordt toegestaan op voorwaarde dat onder de geldende criteria die erop zijn gericht een spreiding van de apotheken te organiseren, er geen mogelijkheid is tot opening van een apotheek in de gemeente van waaruit de overbrenging wordt gevraagd.

Art. 4

De aanvraag wordt bij aangetekende brief gestuurd aan de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort op het formulier dat daartoe door het Federaal Agentschap voor geneesmiddelen en gezondheidsproducten wordt afgeleverd.

De aanvrager dient het bewijs mee te sturen dat hij over de vestigingsplaats op de zetel van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie zal kunnen beschikken op het ogenblik dat de vergunning wordt verleend.

Indien er meerdere aanvragen worden ingediend, worden deze behandeld in chronologische volgorde.

De postdatum bepaalt de volgorde van de aanvraag.

Art. 5

La demande n'est recevable que si :

- le formulaire de demande mentionné à l'article 4 est correctement rempli;
- le demandeur est le détenteur légal de l'autorisation de la pharmacie;
- la preuve que le demandeur peut disposer de la place de l'implantation conformément à l'article 4.

Art. 6

L'examen de la demande se fera selon les règles établies par l'article 4, § 3, 3^o, de l'arrêté royal n^o 78; il ne sera pas donné connaissance du transfert, seul l'avis de l'inspecteur pharmaceutique de l'Agence fédérale des médicaments et produits de santé sera demandé.

La rétribution due est égale à celle due pour l'examen d'une fusion de pharmacies.

Art. 7

La législation belge, y compris tous les arrêtés d'exécution, est applicable à cette pharmacie à l'exception de l'obligation de participer au service de garde, tel que prévu par l'article 9 de l'arrêté royal n^o 78 prémentionné.

*
* *

Art. 5

De aanvraag is slechts ontvankelijk indien :

- het aanvraagformulier bedoeld in artikel 4 deugdelijk is ingevuld;
- de aanvrager de rechtmatige vergunninghouder is van de apotheek;
- het bewijs dat de aanvrager kan beschikken over de vestigingsplaats, wordt neergelegd overeenkomstig artikel 4.

Art. 6

Het onderzoek van de aanvraag gebeurt volgens de regels vastgesteld krachtens artikel 4, § 3, 3^o, van het koninklijk besluit nr. 78 er wordt echter geen kennis gegeven van de aanvraag en enkel het advies van de farmaceutisch inspecteur van het Federaal Agentschap voor geneesmiddelen en gezondheidsproducten wordt ingewonnen.

De verschuldigde retributie is gelijk aan deze voor het onderzoek van een fusie van apotheken.

Art. 7

De Belgische wetgeving, met inbegrip van alle uitvoeringsbesluiten, is op bedoelde apotheek van toepassing met uitzondering van de verplichting tot deelname aan de wachtdiensten, zoals bedoeld in artikel 9 van voornoemd koninklijk besluit nr. 78.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 47.788/4
DU 1^{er} MARS 2010

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 1^{er} février 2010, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Échange de lettres entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord concernant l'ouverture et l'exploitation d'une pharmacie sur le siège permanent de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, signées à Bruxelles le 3 février 2009 et le 3 mars 2009 », a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

1. Selon son article 1^{er}, la loi en projet règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Tel est effectivement le cas de l'article 2, qui porte sur une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6^o, de la Constitution.

Par contre, les autres dispositions de la loi en projet règlent des matières qui relèvent de l'article 78 de la Constitution.

En l'espèce, l'on peut considérer que les dispositions de l'avant-projet constituent un ensemble à ce point indissociable que celui-ci ne saurait être scindé en deux textes.

Mais il conviendrait de revoir l'article 1^{er} en indiquant que l'article 2 relève de l'article 77 de la Constitution et que les autres articles relèvent de l'article 78 de celle-ci.

2. La question se pose de savoir si, après qu'aura été accordée l'autorisation de transfert visée par l'avant-projet de loi, la pharmacie exploitée dans l'enceinte du siège permanent de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord (ci-après : l'« OTAN ») est ou non appelée à être prise en compte pour l'application, d'une part, des critères visant à organiser une répartition des officines pharmaceutiques, fixés en application de l'article 4, § 3, 1^o, alinéa 4, de l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé et, d'autre part, du nombre maximum d'officines ouvertes au public fixé par le Roi en application de l'article 4, § 3, 1^o, alinéa 6, du même arrêté (1).

(1) Certes l'article 3, alinéa 3, de l'avant-projet prévoit que : « L'autorisation de transfert est accordée à condition que selon les critères en vigueur qui visent à organiser la répartition des pharmacies, il n'y ait pas de possibilité d'ouvrir une pharmacie dans la commune d'où provient la demande de transfert ». Il n'en demeure pas moins que la question se pose de savoir si dans la commune dont une pharmacie a été transférée, celle-ci pourra y être remplacée par application de la législation et de la réglementation en vigueur.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
Nr. 47.788/4
VAN 1 MAART 2010

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, vierde kamer, op 1 februari 2010 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende instemming met de Uitwisseling van brieven tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de opening en de uitbating van een apotheek in de zetel van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, ondertekend te Brussel op 3 februari 2009 en 3 maart 2009", heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het vervangen is bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voormelde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. Volgens artikel 1 van de ontworpen wet regelt deze een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Dat is inderdaad het geval wat betreft artikel 2, dat betrekking heeft op een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6^o, van de Grondwet.

De overige bepalingen van de ontworpen wet regelen daarentegen aangelegenheden die vallen onder de werkingssfeer van artikel 78 van de Grondwet.

In casu kan ervan worden uitgegaan dat de bepalingen van het voorontwerp een geheel vormen dat dermate onscheidbaar is dat het niet in twee teksten kan worden opgesplitst.

Het verdient evenwel aanbeveling artikel 1 te herzien en daarin te bepalen dat artikel 2 een aangelegenheid betreft als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet en dat de overige artikelen aangelegenheden betreffen als bedoeld in artikel 78 van die Grondwet.

2. De vraag rijst of, nadat de vergunning tot overbrenging, bedoeld in het voorontwerp van wet, zal zijn toegestaan, de apotheek die wordt uitgebaat in de zetel van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie (hierna: de NAVO) al dan niet mee in aanmerking genomen moet worden wat betreft de toepassing van, enerzijds, de criteria die erop zijn gericht een spreiding van de apotheken te organiseren, vastgelegd met toepassing van artikel 4, § 3, 1^o, vierde lid, van koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen en van, anderzijds, het maximum aantal voor het publiek opengestelde apotheken vastgelegd door de Koning met toepassing van artikel 4, § 3, 1^o, zesde lid, van hetzelfde besluit (1).

(1) Artikel 3, derde lid, van het voorontwerp luidt weliswaar als volgt : « De vergunning tot overbrenging wordt toegestaan op voorwaarde dat onder de geldende criteria die erop zijn gericht een spreiding van de apotheken te organiseren, er geen mogelijkheid is tot opening van een apotheek in de gemeente waar de overbrenging wordt gevraagd. » Niettemin rijst de vraag of in de gemeente waar een apotheek elders is overgebracht, deze vervangen kan worden met toepassing van de geldende wetgeving en regelgeving.

Dans l'affirmative, il est permis de se demander s'il ne risque pas d'en résulter une atteinte au principe constitutionnel de l'égalité devant la loi, dès lors que, contrairement à l'ensemble des autres pharmacies, celle qui serait exploitée dans l'enceinte du siège permanent de l'OTAN n'est appelée à être accessible qu'à une catégorie limitée de personnes (1).

L'avant-projet sera réexaminé et, le cas échéant, revu sur ce point.

3. Dans l'article 6, alinéa 1^{er}, il y a lieu de remplacer les mots « il ne sera pas donné connaissance du transfert » par les mots « il ne sera pas donné connaissance de la demande à des tiers ».

La chambre était composé de :

M. P. LIÉNARDY, président de chambre.

MM. J. JAUMOTTE et L. DETROUX, conseillers d'État.

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. B. JADOT, premier auditeur-chef de section.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le président,

P. LIÉNARDY.

In bevestigend geval, is het zeer de vraag of daarmee het grondwettelijk beginsel van de gelijkheid voor de wet niet dreigt te worden geschonden, aangezien, in tegenstelling tot alle andere apotheken, de apotheek die uitgebaat wordt in de zetel van de NAVO enkel toegankelijk is voor een beperkte categorie van personen (1).

Het voorontwerp dient opnieuw te worden onderzocht en, in voorkomend geval, te worden herzien wat dat aspect betreft.

3. In artikel 6, eerste lid, behoren de woorden « aan derden » te worden ingevoegd tussen de woorden « er wordt echter » en de woorden « geen kennis gegeven ».

De kamer was samengesteld uit

De heer P. LIÉNARDY, kamervoorzitter.

De heren J. JAUMOTTE en L. DETROUX, staatsraden.

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. JADOT, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

P. LIÉNARDY.

(1) En l'occurrence, conformément au point 2 de l'échange de lettres auquel il est envisagé de donner assentiment, les personnes qui ont accès au siège permanent de l'OTAN.

(1) *In casu*, overeenkomstig punt 2 van de uitwisseling van brieven waarmee instemming beoogt te worden gegeven, de personen die toegang hebben tot de zetel van de NAVO.